

10. Сулейменова Э. Д. Динамика языковой ситуации в Казахстане. – Алматы, 2010. – С. 61 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.pandia.ru/text/77/304/31824.php>

Какенова А.М.
Казахстан, Павлодарская область,
Коммунальное государственное учреждение
«Специализированная кадетская школа акимата г.Экибастуза»
Научный руководитель: учитель первой категории, Леонова М.И.

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК ОСНОВА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ

Новые экономические реалии и отношения, существующие в современной казахстанском обществе, уже невозможно осмыслить и описать в рамках терминов и понятий традиционной «политической экономии». В новом экономическом дискурсе многих стран появилось множество инноваций, которые требуют, помимо прочего, филологического осмысления. Очевидно и то, что на сегодняшний день нельзя игнорировать тенденции развития мировой экономической терминологии, в нашем случае английской и русской, следовательно, современный экономический дискурс базируется на определенных терминообразованиях, составляющих предмет нашего исследования.

Понятие «дискурс» является одной из ключевых проблем в современных лингвистических исследованиях. Сам термин «дискурс» (франц. discours, англ. discourse) вошел в активный лингвистический словарь в 70-х годах XX века. В «Большом энциклопедическом словаре языкознания» дискурс трактуется как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими факторами, как текст, взятый в событийном аспекте, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания; дискурс - это речь, погруженная в жизнь». [1, с. 302].

По сравнению с текстом, предпочтительнее использовать термин «дискурс», так как его употребление имеет ряд преимуществ:

- нейтрализует представление о письменной форме произведения, как это характерно для текста;
- четко показывает разницу между двумя уровнями лингвистических структур: грамматическим и дискурсивным;
- обращает внимание на минимальную единицу речевого поведения, которой является речевой акт.

Следует отметить, что в современной лингвистической литературе ученые разграничивают текст и дискурс по ряду критериев.

Характерными признаками **текста** являются:

- структурность;

- статичность;
- виртуальность;
- абстрактность;
- формальность.

Дискурсу присущи:

- функциональность;
- динамичность;
- актуальность;
- конкретность;
- реальность [2, с. 28].

В соответствии с этими характеристиками текст, квалифицируется как целенаправленно обработанная речь, для которой несущественна реальная речевая ситуация, она носит обобщенный, неконкретный характер, а дискурс представляет собой процессуальную данность, характеризующаяся спонтанной речью в конкретной ситуации с учетом вербальных и невербальных средств.

Дискурс - это живой язык, в то время как текст - это «памятник жизни», регистрация живого языка, т.е. дискурса. Дискурсивные процессы могут быть реконструированы из самих текстов. Но даже самые лучшие по своему содержанию тексты не могут воспроизвести перед читателями полной картины употребления языка [3, с. 155-165].

Таким образом, под дискурсом мы будем понимать структурированный, коммуникативно организованный, динамичный процесс речепроизводства в совокупности с экстралингвистическими факторами, который представляет нечто большее, чем текст.

На сегодняшний день ученые выделяют несколько видов дискурса: экономический, научный, учебный, публицистический, рекламный и т.д. Экономический дискурс - это такой тип дискурса, в ходе развертывания которого осуществляется процесс речепроизводства на основе определенных экономических идей (например, *маркетинг, менеджмент*).

Жанровыми разновидностями экономического дискурса могут служить:

- Интернет статьи;
- газетные репортажи;
- интервью;
- комментарии;
- обзрения;
- теле- и радио трансляции;
- рассказы, фельетоны, инсценировки, очерки и т.д [4, с. 97-106].

В газетной статье для ее автора главное - это донести информацию до читателя. Доносятся, как правило, общие, центральные идеи, которые эксплицируются через определенный набор иноязычной экономической лексики. Здесь уже появляется другая необходимость - понимание значений

экономической лексики. Ведь значение слова зависит от множества факторов, которые и предопределяют его понимание.

К особенностям экономического дискурса относятся:

- лексическая и грамматическая связность (когезия);
- целостность (когерентность);
- контекстность;
- компетенция участников речевой ситуации;
- когнитивность;
- адресованность.

Любая терминология включает в себя:

- собственно термины, то есть те слова, которые либо вообще не употребляются в языке-объекте, либо приобретают, будучи заимствованными из языка-объекта, особое значение;
- своеобразные сочетания слов и их эквивалентов, приводящие к образованию составных терминов, входящих в терминологию на одинаковых правах с цельнооформленными единицами [5, с. 52-54].

Терминосистемы рыночной экономики русского языка начинают формироваться в основном за счет англоязычных терминологических единиц, создавая единое терминологическое пространство для русского и английского языков с унифицированным терминологическим аппаратом.

Распространение нового экономического термина в современном русском языке связано с социолингвистическими явлениями и с теми реалиями, которые послужили толчком к появлению и использованию слова в определенный момент развития рыночной экономики, ее истории, а также с социальными условиями, благоприятными для принятия и распространения данного термина.

Основное назначение терминологического поля экономической терминологии состоит в отражении с максимальной объективностью уровня человеческого знания в области экономики; данное терминопole находится в стадии непрерывного развития и изменения, которые обусловлены развитием соответствующей науки [6, с. 3-10].

Экономическая терминология русского языка пополнилась в последнее время большим количеством новых терминов. В нее влились новые терминологические блоки, появились даже целые терминологические системы, которые призваны отразить экономические перемены на постсоветском пространстве. Примерами этого могут служить следующие терминосистемы: **«Антикризисное управление»**, **«Логистика»**, **«Эргономика»**, **«Маркетинг»**, **«Товарная биржа»** и др.

Такие изменения явились мощным толчком для возрастания интереса к проблемам терминологии, для появления нового подхода к изучению языка, связанного с универсальностью языковых номинаций в современных языках, которые наблюдаются в терминосистемах рыночной экономики.

На начальном этапе вхождения заимствованного слова в язык-реципиент предпочтительно начинать анализ англоязычных терминологических единиц с семантики, которую в рассматриваемых терминосистемах можно считать интернациональной.

Новое значение у заимствованного слова обычно появляется или в момент самого заимствования или позже, в результате развития в системе заимствовавшего языка, но семантические изменения возможны и даже неизбежны, так как заимствованное слово начинает обозначать вещи и понятия, несколько отличающиеся от тех, которые оно обозначало в своем родном языке. Чаще всего слово никогда не заимствуется со всеми значениями, присущими ему в языке-источнике. Однако как в языке в целом, так и в семантике слов постоянно происходит эволюционное развитие, которое применительно к семантической адаптации имеет свою специфику, проявляющуюся по-разному на различных этапах освоения заимствованной лексики.

1. Термины, совпадающие по семантике и частично по форме, сохраняя особенности словообразовательной системы языка-источника, например: **аудит** (англ. *audit* < лат. - *auditus* услышанный) - проверка (ревизия) бухгалтерской отчетности компании квалифицированными специалистами с целью определения степени ее соответствия учетным правилам и стандартам (СНИС, 1995, 17). Как видно из примера, эта группа англоязычных терминологических заимствований входит в русский экономический континуум с теми значениями, которые она имеет в языке-источнике и сохраняет их в языке-реципиенте. Приведенные примеры показывают стремление английского и русского языков к созданию единых терминосистем рыночной экономики с однозначным соотношением содержания. Форма выражения новых терминов приспособляется к нормам русского языка.

2. Группа англоязычных заимствований, которым свойственна полисемичность в родном языке, но в русской экономической терминологии данное свойство эти лексемы не сохраняют. Русский эквивалент утрачивает одно или несколько значений заимствованного слова, например:

бум (англ. *boom* букв. шум, шумиха) – 1) кратковременный подъем, резкое оживление в промышленности, торговле и других сферах хозяйства; нефтяной б. книжный б. биржевой б. (повышение курса акций, ценных бумаг); 2) перен. шумиха, искусственное оживление какого-нибудь события (ТСИС, 2002, 131). В русское экономическое терминопole слово **бум** вошло в первом значении; **дифферент** (англ. *different* – от лат. *differens, differentis* – разница, различие). [7, с. 246].

Большую группу составляют экономические неологизмы современного русского языка, которые не подвержены семантическим изменениям, т.е. значения языка-источника переносятся полностью в семантику языка-реципиента. В данном случае мы имеем дело с полной интернационализацией

семантики терминологических единиц русского и английского языков. Количество таких терминов значительно, так как рассматриваемый хронологический срез зависит от лингвистических и экстралингвистических факторов, способствующих интернационализации новых отраслей знания.

Поскольку употребление метафоры есть акт индивидуального языкового творчества при осуществлении когнитивной деятельности, категоризации объектов реального мира, рассматриваемые метафоры могут быть охарактеризованы как когнитивные и концептуальные. Субъективный, личностный концепт нуждается в развернутом тексте для экспликации (Попова, Стернин, 2001), что мы и наблюдаем в экономических текстах.

С точки зрения учения о типах дискурса, все эти тексты относятся к экономическому дискурсу. С точки зрения функциональной стилистики, указанные тексты следует отнести к публицистической речи, однако многие используемые в данных текстах термины восходят к научной речи.

Экономическая терминология представляет собой сложное системно-структурное образование, состоящее из терминополья, терминосистемы и термина, в котором на уровне короткого временного среза нашли отражение состояние языка и динамика его развития.

Экономическая терминология, будучи динамическим образованием, быстро отреагировала на происходящие изменения в языке появлением новых терминосистем знания.

Формирование рыночных терминосистем в русском языке отражает процесс формирования рыночной экономики, который базируется не только на опыте развитых государств в сфере рыночных отношений, но и на уже имеющемся словесном выражении фундаментальных достижений человеческой мысли в социальной и хозяйственной деятельности. Формирование терминосферы «Рыночная экономика» происходит в основном на базе соответствующей терминосферы английского языка.

Терминосфера рыночной экономики выступает внутренне организованной совокупностью взаимосвязанных и взаимообусловленных единиц.

Список литературы:

1. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики / Ю.Д. Апресян. - М.: Просвещение, 1966. – С. 302.
2. Быкова Е.В. О причинах доминирования англоязычных заимствований в современном русском языке //Проблемы преподавания русского языка и литературы в иностранной аудитории. СПб., 1997. – С .28.
3. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии //Труды МИФЛИ, т. 1: Сб. статей по языкознанию.- 1939. – С . 155-165.

4. Гак В.Г. Опыт применения сопоставительного анализа к изучению структуры значения слова // ВЯ - 1966. - № 2. - с. 97 - 106.
5. Головин Б.Н. О некоторых проблемах изучения терминов // Вестник МГУ.- 1972. - № 5. – С . 52 - 54.
6. Головин Б.Н. Типы терминосистем и основания их различия // В кн.: Термин и слово. - Горький: Изд-во Горьк. ун-та - 1981. – С . 3 - 10.
7. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. - М.: «Наука», 1977. – С .246.

О.С. Коляда,
Казахстан, Павлодар,
Павлодарский государственный педагогический институт
Научный руководитель д.ф.н., профессор З.К. Темиргазина

О ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ОГОВОРОВ

Речь «есть процесс превращения мысли в слова, её материализация и объективация» [1, с. 329]. Это определение, данное в книге «Мышление и речь» Выготским Л.С., характеризует устную речь как нельзя точно, но в действительности конечный продукт речевой коммуникации не всегда соответствует замыслам говорящего. Об этом свидетельствуют совершаемые коммуникантами разного рода ошибочные действия, являющиеся неизбежными в силу ряда таких особенностей устной спонтанной речи, как её неподготовленность, экспрессивный, эмоциональный характер, ситуативность, прагматическая избыточность. Притом нельзя забывать об учёте условий осуществления речевой коммуникации и психофизиологического состояния коммуникантов, ведь в центре внимания современной антропоцентрической научной парадигмы находится «человек, производящий текст и его воспринимающий» [3, с. 14]. Поэтому изучение языка как психического феномена в рамках психолингвистики открывает новые аспекты реализации речевой деятельности, компоненты которой подвергаются психолингвистическому анализу. Данная статья посвящена вопросу ошибочных действий – оговорок – как характерного явления устной спонтанной речи, исследуемого сквозь призму психолингвистики.

Психолингвисты занимаются изучением явлений повседневного «живого» общения людей, реальной коммуникации, в процессе которой ежедневно почти каждый человек совершает от семи до двадцати двух вербальных оговорок. Оговорки – это сказанные вместо нужных слова, так называемые словесные ляпы, досадные промахи, обмолвки. Чаще всего коммуниканты совершают подобного рода ошибки на языковом уровне по причинам фонетического, лексического, синтаксического характера. Так немецкие учёные, Р. Мерингер и К. Майер, в книге «Обмолвки и очитки» (1895 г.) характеризуют обмолвки с точки зрения лингвистической, приводя классификацию оговорок по типам: перемещение, антиципация, постпозиция, контаминация и др., что во многом